

<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) der DB Cargo BTT GmbH - Stand: 01.09.2019)</p>	<p>General terms and conditions of DB Cargo BTT GmbH - September 01, 2019</p>
<p>1. Geltungsbereich, abweichende und ergänzende Bedingungen</p>	<p>1. Scope; different and supplementary conditions</p>
<p>1.1. Unsere Leistungen (Beförderung von Gut, Umschlag, Zwischen-/Lagerung und sonstige beförderungsnahe Leistungen) erbringen wir nach den ADSp (<i>Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen</i>) in ihrer neuesten Fassung, soweit in den AGB der DB Cargo BTT nachfolgend keine speziellen Regelungen aufgeführt sind.</p>	<p>1.1. Our services (freight transportation, handling, storage (temporary and otherwise) and other transportation-related services) are performed pursuant to the most recent version of the German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions (<i>Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen</i>, "ADSp") unless DB Cargo BTT's general terms and conditions as listed here explicitly state otherwise.</p>
<p>1.2. Zollamtliche Abfertigung, Vermietung von Transportmitteln und weitere logistische Leistungen erbringt DB Cargo BTT nur, wenn dies speziell vereinbart wird.</p>	<p>1.2. DB Cargo BTT shall handle customs clearance, rental of means of transportation, and other logistics services only if specifically commissioned to do so.</p>
<p>1.3. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nur bei besonderer Bestätigung unsererseits.</p>	<p>1.3. The customer's general terms and conditions shall apply only if specially confirmed by us.</p>
<p>1.4. Aufträge erteilt uns der Kunde schriftlich oder per Fax.</p>	<p>1.4. The customer shall place orders with us in writing or by fax.</p>
<p>2. Transportmittel</p>	<p>2. Means of transportation</p>
<p>2.1. Transportmittel sind Eisenbahn-Güterwagen und genormte Ladeeinheiten des Kombinierten Verkehrs (LE) wie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Container für den Überseeverkehr, deren Abmessungen, Eckbeschläge und Festigkeit von der Internationalen Standardisierungs-Organisation genormt sind - Binnencontainer für den europäischen Festlandsverkehr - Wechselbehälter, d. h. im Betrieb austauschbare Aufbauten - Sattelanhänger - Lastzüge und Sattelkraftfahrzeuge bei Nutzung der „Rollenden Landstraße 	<p>2.1. Means of transportation shall be freight wagons for use by a rail company, and standardized load units for intermodal transportation (LUs) such as</p> <ul style="list-style-type: none"> - Containers for ocean transport whose dimensions, corner casings and sturdiness are standardized by the International Organization for Standardization - Inland containers for continental European traffic - Swap bodies, i.e. containers that are interchangeable for the purpose of operations - Semi-trailer - Heavy-goods vehicles and semi-trailer trucks used in truck-on-train traffic
<p>2.2. Der Kunde ist dafür verantwortlich, dass von ihm gestellte Transportmittel den jeweils gültigen gesetzlichen Vorschriften und technischen Bestimmungen entsprechen und betriebssicher sind.</p>	<p>2.2. The customer shall bear responsibility for ensuring that the means of transportation it provides comply with the applicable legal regulations and technical provisions, and that they are safe.</p>

2.3. Transportmittel der DB Cargo BTT GmbH	2.3. DB Cargo BTT GmbH means of transportation
2.3.1. Die Bereitstellung von Transportmitteln der DB Cargo BTT aufgrund einer Bestellung des Kunden erfolgt im Rahmen verfügbarer Ressourcen. Mündliche Absprachen über die Bereitstellung von Transportmitteln bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch DB Cargo BTT.	2.3.1. DB Cargo BTT shall supply means of transportation ordered by the customer if adequate resources are available. Verbal understandings regarding the provision of means of transportation must be confirmed in writing by DB Cargo BTT.
2.3.2. Der Kunde hat bereitgestellte Transportmittel auf ihre Eignung für den vorgesehenen Verwendungszweck sowie auf sichtbare Mängel zu prüfen. Er hat DB Cargo BTT unverzüglich über Beanstandungen zu unterrichten.	2.3.2. The customer shall ascertain that the provided means of transportation are suitable for the intended purpose and shall check for visible faults. The customer shall notify DB Cargo BTT of any complaints without undue delay.
<p>2.3.3 Der Kunde haftet für alle Schäden an Transportmitteln (Wagen und/oder Ladeeinheiten (LE)), die durch ihn oder einen von ihm beauftragten Dritten verursacht werden. Darüber hinaus haftet der Kunde unabhängig von einem Verursachungsbeitrag für Schäden an Wagen und/oder LE zwischen dem Zeitpunkt der Bereitstellung beim Kunden, bei einem für ihn tätigen Dritten oder beim Empfänger und der Übernahme zum Transport durch DB Cargo BTT („Bereitstellungszeitraum“).</p> <p>Wird der Wagen und/oder die LE vom Kunden, einem für ihn tätigen Dritten oder dem Empfänger in beschädigtem Zustand zum Transport für DB Cargo BTT bereitgestellt, so wird vermutet, dass der Schaden während dem Bereitstellungszeitraum eingetreten ist. Dies gilt nicht wenn der Kunde nachweist, dass der Schaden bereits bei Bereitstellung an ihn vorlag. Beschädigung, Verlust oder Unfälle sind unverzüglich an DB Cargo BTT zu melden.</p>	<p>2.3.3 The customer shall bear liability for any damage to means of transportation (wagons and/or load units (LUs)) caused by the customer itself or by a third party working on its behalf. The customer shall also bear liability for damage to wagons and/or LUs between the time at which the wagons and/or LUs are supplied to the customer, a third party working on the customer's behalf, or the consignee, and the time at which Cargo BTT accepts the wagons and/or LUs for transport ("supply period") regardless of whether the customer played a role in causing such damage.</p> <p>If a wagon and/or LU is supplied to DB Cargo BTT for transport in a damaged condition by the customer, a third party working on the customer's behalf, or the consignee, it shall be presumed that the damage occurred during the supply period. This principle shall not apply if the customer can prove that the damage was present when the wagon or LU was supplied to it. Any damage, loss or accidents shall be reported to DB Cargo BTT without undue delay.</p>
2.3.4. Der Kunde ist dafür verantwortlich, dass entladene Transportmittel verwendungsfähig, d.h. vollständig geleert sowie komplett mit losen Bestandteilen und fristgerecht am vereinbarten Übergabepunkt oder Terminal zurückzugeben sind. Die Reinigung, vorschriftsmäßige Entseuchung und Sterilisierung wird, falls nicht anders vereinbart, durch DB Cargo BTT zu Lasten des Kunden organisiert.	2.3.4. The customer shall be responsible for ensuring that unloaded means of transportation are ready for reuse, i.e. that they are completely empty and that they are returned together with any separable components at the agreed time and at the agreed handover location or terminal. Unless otherwise agreed, DB Cargo BTT shall organize cleaning, and disinfection and sterilization as per legal regulations, and charge the customer accordingly.



<p>2.4 Setzt der Kunde Güterwagen ein, deren Halter nicht DB Cargo BTT ist, stellt er sicher, dass</p> <p>(a) diese einer Instandhaltung durch eine hierfür zertifizierte Stelle ECM (Entity in Charge of Maintenance) unterliegen. Anderenfalls ist DB Cargo BTT berechtigt, die Übernahme der Güterwagen zu verweigern;</p> <p>(b) nur solche Güterwagen eingesetzt werden, deren Halter dem AVV beigetreten sind. Andernfalls stellt er DB Cargo BTT so, als handle es sich um derartige Güterwagen. Das gilt nicht, wenn vereinbart ist, dass der übergebene Güterwagen selbst als Beförderungsgut auf eigenen Rädern befördert wird;</p> <p>(c) übergebene Güterwagen betriebssicher und für das Gut geeignet sind, sowie über die entsprechende Zulassung verfügen.</p> <p>(d) DB Cargo BTT bzw. das beauftragte Eisenbahnverkehrsunternehmen berechtigt ist, die für die weitere Verwendung des Güterwagens durch den Halter zwingend notwendigen Daten an diesen zu übermitteln</p>	<p>2.4 If the Customer uses freight wagons whose keeper is not DB Cargo BTT, the Customer shall ensure that</p> <p>(a) they are subject to maintenance by a certified entity in charge of maintenance (ECM). Otherwise, DB Cargo BTT is entitled to refuse acceptance of the wagons;</p> <p>(b) only wagons whose keepers are party to the General Contract of Use for Wagons (GCU) are used. Should this not be the case, the Customer shall provide such wagons to DB Cargo BTT under the same conditions as would apply if the keepers were party to the GCU. This shall not apply if it has been agreed that the wagon provided will be carried as an item of cargo on its own wheels;</p> <p>(c) the wagons handed over are safe to operate and suitable for the goods being carried, and have the appropriate approval;</p> <p>(d) DB Cargo BTT or the commissioned railway company is entitled to transmit to the keeper the data which is absolutely necessary for the further use of the wagon by the keeper.</p>
<p>2.5 Der Kunde sichert zu, DB Cargo BTT bzw. den von DB Cargo BTT eingesetzten Subunternehmern nur Güterwagen zu übergeben, die</p> <p>(a) ab 1.1.2020 für Beförderungen in/durch die Schweiz den Anforderungen des Bundesgesetzes über die Lärmsanierung von Eisenbahnen (BGLE) und</p> <p>(b) ab 13. 12. 2020 für Beförderungen in/durch Deutschland den Anforderungen des Schienenlärmschutzgesetzes (SchlärmschG) und</p> <p>(c) ab dem Fahrplanwechsel 2024 für Beförderungen in/durch die Europäische Union den Anforderungen der Verordnung (EU) Nr. 1304/2014 entsprechen und auf Verlangen die Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben fristgerecht nachzuweisen.</p> <p>Übergibt der Kunde einen Güterwagen, der nicht den gesetzlichen Vorgaben entspricht, hat der Kunde eine Pauschale in Höhe von 1.500 Euro pro Güterwagen an DB Cargo BTT zu zahlen. DB Cargo BTT bzw. der von ihr eingesetzte Subunternehmer kann zudem die Übernahme des Güterwagens verweigern und/oder Schadenersatz verlangen. Die Pauschale wird auf etwaige Schadensersatzansprüche angerechnet. Der Kunde stellt DB Cargo BTT bzw. von ihr beauftragte Subunternehmer von allen Ansprüchen Dritter frei, die sich aus einem Verstoß ergeben.</p>	<p>2.5 The customer undertakes to hand over to DB Cargo BTT or its subcontractors only wagons which</p> <p>(a) from 1 January 2020 for transports in/through Switzerland, comply with the requirements of the Swiss Federal Law on Railway Noise Abatement (<i>Bundesgesetz über die Lärmsanierung von Eisenbahnen</i>, “BGLE”), and</p> <p>(b) from 13 December 2020 for transports in/through Germany, comply with the requirements of the German Railway Noise Protection Act (<i>Schienenlärmschutzgesetz</i>, “SchlärmschG”), and</p> <p>(c) from the 2024 timetable change for transports in/through the European Union, comply with the requirements of Regulation (EU) No 1304/2014 and, upon request, to provide DB Cargo BTT with proof of compliance with the above legal requirements in due time.</p> <p>If the customer hands over a wagon which does not comply with the legal requirements, the customer shall pay a flat fee of EUR 1,500 per wagon to DB Cargo BTT. In addition, DB Cargo BTT or its subcontractor shall be entitled to refuse to take over the wagon and/or to claim damages. The flat fee shall be credited against any damage claim. The customer shall indemnify and hold harmless DB Cargo BTT or its subcontractor against all third-party claims arising from the infringement.</p>
<p>3. Verpackung/Verladung der Güter/Gefahrgüter</p>	<p>3. Packing/loading freight/hazardous materials</p>
<p>3.1. Dem Kunden obliegt die Verladung und die Entladung, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist. Die Verladerrichtlinien des jeweiligen Verkehrsträgers sowie die gültigen Gefahrgutrechtsvorschriften sind zu beachten.</p>	<p>3.1. Unless otherwise agreed, the customer shall be responsible for loading and unloading. Loading and unloading shall be conducted in compliance with the applicable guidelines for the relevant mode of transportation and in compliance with the applicable regulations on hazardous materials.</p>

<p>3.2. Der Kunde haftet für alle Folgen einer mangelhaften Verpackung und Verladung der Güter.</p>	<p>3.2. The customer shall bear liability for any consequences arising from flawed freight packing and/or loading.</p>
<p>3.3. Setzt der Kunde die Ladeeinheiten selbst auf das LKW-Chassis / den Tragwagen auf oder ab, hat er dabei die Bestimmungen und Anweisungen des befördernden Frachtführers zu beachten.</p>	<p>3.3. If the customer undertakes the loading or unloading of the load units onto or off of the truck chassis/flat wagon, the customer shall comply with the conditions and instructions of the freight forwarder transporting the consignment.</p>
<p>3.4. LE mit gefährlichen Gütern und leere ungereinigte LE, die gefährliche Güter enthalten haben, dürfen nicht vor dem Versandtag beim Umschlagbahnhof aufgeliefert werden. Sie sind im Empfang vom Kunden am Eingangstag zu übernehmen oder für den Eingangstag zur Beförderung zu verfügen. Werden diese LE nicht fristgemäß abgenommen oder verfügt, gilt § 410 Abs. 2 HGB entsprechend.</p>	<p>3.4. LUs with hazardous materials and empty, non-cleaned LUs which contained hazardous materials shall not be brought to the transshipment terminal before the day of dispatch. The customer shall accept them on the day of arrival or shall make arrangements for them to be transported further on the day of arrival. If the LUs are not accepted on time or their further carriage is not arranged for on time, Section 410(2) of the German Commercial Code (<i>Handelsgesetzbuch</i>, "HGB") shall apply.</p>
<p>4. Rechnung / Verzug</p>	<p>4. Billing/default</p>
<p>4.1 Rechnungen der DB Cargo BTT sind sofort zu begleichen.</p>	<p>4.1 DB Cargo BTT bills shall be paid without undue delay.</p>
<p>4.2 Zahlungsverzug tritt, ohne dass es einer Mahnung oder sonstiger Voraussetzungen bedarf, spätestens 10 Tage nach Zugang der Rechnung ein, sofern er nicht nach dem Gesetz schon vorher eingetreten ist.</p>	<p>4.2 Default of payment shall occur (without the need for a reminder or for anything else to occur) ten days at the latest after the receipt of a bill, unless legal regulations deem default to occur at an earlier date.</p>
<p>5. Gerichtsstand, abweichende Bestimmungen</p>	<p>5. Place of jurisdiction, different conditions</p>
<p>5.1 Gerichtsstand für alle Streitigkeiten, die aus dem Auftragsverhältnis oder im Zusammenhang damit entstehen, ist Mainz.</p>	<p>5.1 Mainz shall be the place of jurisdiction for any dispute arising from or in connection with this contractual relationship.</p>